Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem (sobie): Po zrobieniu tego wszystkiego powróci do Mnie – lecz nie powróciła. I widziała to jej niewierna siostra – Juda.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślałem: Wyszaleje się i wróci do Mnie — ale nie wróciła. Przyglądała się temu jej niewierna siostra, Juda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem po tym wszystkim, co uczyniła: Powróć do mnie. Lecz nie powróciła. A widziała to jej zdradliwa siostra Juda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociażem rzekł, gdy to wszystko uczyniła: Nawróć się do mnie! przecie się nie nawróciła; a na to patrzyła przestępnica siostra jej, córka Judzka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem, gdy to wszytko uczyniła: Do mnie się wróć: a nie wróciła się. I ujźrzała przestępnica, siostra jej, Juda, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomyślałem: Po tym wszystkim, co uczynił, powróci on do Mnie; ale nie powrócił. I zobaczyła to niegodziwa siostra jego, Juda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet wtedy jeszcze myślałem, że gdy uczyniła to wszystko, powróci do mnie, lecz nie powróciła. I widziała to niewierna jej siostra - Juda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: Po tym wszystkim, co uczyniła, powróci do Mnie. Jednak nie powróciła. I widziała to wszystko jej wiarołomna siostra, Juda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Myślałem, że potem wróci do mnie, ale nie wróciła. Widziała to jej niewierna siostra Juda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myślałem: ”Po tym wszystkim, czego się dopuściła, powróci do mnie”. - Nie powróciła jednak. I widziała to jej siostra, przewrotna Judea. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я сказав після того, як вона це все зробила: Повернися до Мене, і вона не повернулася. І невірна Юда побачила її невірність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pomyślałem: Gdy już to wszystko spełni wróci do Mnie, lecz nie wróciła... I spoglądała na to jej wiarołomna siostra judzka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy to wszystko uczyniła, stale mówiłem, żeby wróciła do mnie, lecz ona nie wróciła; a Juda patrzyła na swą zdradziecko postępującą siostrę. |

1. 1) <x>330 16:46</x> [↑](#footnote-ref-2)